BENI CULTURALI (LB13)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

GenCod 03904

Docente titolare PIETRO LUIGI IAIA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

Anno di corso 2

Insegnamento in inglese LANGUAGE AND TRANSLATION – ENGLISH

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/12

Percorso MUSICALE

Corso di studi di riferimento BENI CULTURALI

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 9.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 72.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2017/2018

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2018/2019

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Le lezioni verteranno dapprima sulle principali nozioni di linguistica e fonetica inglese, per approfondire poi gli aspetti grammaticali attraverso la spiegazione dei principali elementi della frase inglese e dei tempi grammaticali. Successivamente, il Corso esplorerà il processo traduttivo (testuale e audiovisivo) da una prospettiva cognitivo-funzionale, per fornire agli studenti strumenti di analisi critica e resa equivalente dei testi multimodali (tra cui, per esempio, film, serie televisive, videogiochi), nei quali diversi modi semiotici interagiscono al fine di trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nel pubblico di riferimento. Infine, si forniranno strumenti per apprendere l'uso specifico della lingua inglese per il settore dei beni culturali.

PREREQUISITI

Buona conoscenza della grammatica italiana, conoscenza 'base' della lingua inglese. Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

OBIETTIVI FORMATIVI

- Conoscenze e comprensione: il Corso mira a far raggiungere agli studenti il livello B1 di competenza QCER, per essere in grado di comprendere testi scritti in lingua inglese di natura informativa ed esprimersi autonomamente in contesti lavorativi e quotidiani attraverso la produzione di testi scritti e multimodali.
- Capacità di applicare conoscenze e comprensione: gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di capacità di esame critico e resa equivalente in traduzione di testi scritti e audiovisivi in lingua inglese. Queste strategie permetteranno non solo di realizzare l'influenza dei contesti linguistici e socio-culturali sulla produzione dei messaggi che saranno oggetto di studio, ma anche di ragionare sulle forme più adatte di adattamento delle versioni originali per un diverso contesto culturale e linguistico.
- Autonomia di giudizio: gli studenti svilupperanno la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro per la produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese. Ancora, saranno tenuti ad allenare le capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni attraverso la somministrazione di esercitazioni individuali e di gruppo di produzione e riformulazione testuale (anche audiovisiva).
- Abilità comunicative: il Corso stimolerà gli studenti ad acquisire una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese; a possedere le conoscenze utili a esprimersi sugli avvenimenti quotidiani e ad attivare comunicazioni proficue con interlocutori stranieri; a diventare consapevoli delle potenzialità comunicative dell'interazione tra elementi linguistici ed extralinguistici per esprimere, valutare e confrontare idee e punti di vista sugli argomenti d'attualità e gli aspetti della propria quotidianità.
- Capacità di apprendimento: gli studenti avranno l'opportunità di sviluppare la capacità di sottoporre a continua autovalutazione i processi di produzione e riformulazione testuale tipici della comunicazione internazionale (anche multimodale), e apprenderanno le ripercussioni dall'evoluzione tecnologica sulle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione

METODI DIDATTICI

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo '*Think-Aloud*' (TAP). Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense sull'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili all'interno del 'Materiale didattico' di questo insegnamento, disponibile sulla bacheca online.

MODALITA' D'ESAME

L'esame scritto mira a verificare le conoscenze dei contenuti del programma e le capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sulle nozioni di linguistica, fonetica e grammatica inglese. Ancora, si valuteranno le capacità degli studenti di analizzare criticamente e tradurre in maniera pragmaticamente e linguisticamente equivalente in italiano sia alcuni estratti selezionati dei testi esplorati durante il Corso sia altri testi ad essi correlati per genere ed argomento.

APPELLI D'ESAME

MODALITÀ DI PRENOTAZIONE:
Prenotarsi attraverso il portale https://studenti.unisalento.it.

PROGRAMMA ESTESO

- Studiare le parti indicate del testo *Mediating Cultures* (cf. voce 'Testi di riferimento'), relative ai seguenti argomenti del Corso:

- *Language, Mind, and Social Interaction*;
- *Phonetics – The Embodiment of English Sounds*;
- *Language in Socio-cultural Contexts*;
- *Pronouns – Adjectives – Adverbs*;
- *Grammar Dimensions of Present Simple and Perfect*;
- *Time-sequence: Past Simple and Perfect*;
- *The Continuous Aspect in English Discourse*;
- *Mental Processes*;
- *Future Processes*;
- *Conditional Prospects*;
- *Experiencing Comparison*;
- *Agents and Causation: Transitivity and Syntactic Movements*;
- *Passive and Active Voices in Specialized Registers*;
- *The Syntax and Semantics of Modal Verbs*;
- *Coherence and Inference in Conditional Sentences.*

- Studiare la dispensa disponibile alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la password).
- Eseguire gli esercizi di grammatica.
- Analizzare in maniera critica, individuando esempi delle parti teoriche associate, i testi *Noam Chomsky on 'Language and Mind'*; *M.A.K. Halliday on 'Language Functions'*; *R. Langacker on 'Cognitive Grammar'*; *M. Johnson on 'The Experiential Embodiment of Meaning and English Schemata*; *Tony Blair's Speech for the Social Exclusion Unit*; *Harriet Harman's Speech at the Launching of the New Centre for Analysis of Social Exclusion*; *Report by the European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions*; *Planet Britain 2000: Street Culture*; *Tony Blair on 'Education: Leadership in Government'*.
- Tradurre in italiano i testi *I Woke Up Unable to Speak English*; *Why Unhappy Childhood = Successful, Happy Life*; *The Growing Problem of Teenage Pregnancy*; *Italy: Immigration or Extinction*; *Music Has Died Now I've Thrown Away My CDs and Only Listen on My Laptop*; *Technology and Travel*; *Are Celebrities Happy?*; *Universities Should Ban PowerPoint—It Makes Students Stupid and Professors Boring.*
- Eseguire i seguenti esercizi del testo *English for Cultural Heritage* (cf. voce 'Testi di riferimento'):

- p. 14, nn. 2, 3;
- p. 15, nn. 4, 5, 6, 7;
- p. 24, nn. 1, 3;
- p. 25, nn. 3, 4, 5;
- p. 26, nn. 6, 7, 8;
- p. 44, nn. 2, 3, 4 (continua a p. 45);
- p. 45, nn. 5, 6, 7;
- p. 64, nn. 2, 3 (continua a p. 65);
- p. 65, nn. 4, 5;
- p. 66, nn. 7, 8;
- p. 84, nn. 3, 4;
- p. 85, nn. 5, 6;
- p. 86, nn. 7, 8;
- p. 90, nn. 12, "ACTIVITY";
- p. 94, n. 3 (continua a p. 95);
- p. 95, nn. 4. 5;
- p. 96, nn. 6, 7, 8.

TESTI DI RIFERIMENTO

Guido, M.G. 2004. *Mediating Cultures*. Milano: LED.

- Modulo 1 (1.1; 1.2; 1.2.1; 1.2.2; 1.2.4; 1.3; 1.3.1; 1.3.2; 1.3.4; 1.4; 1.4.1; 1.4.2);
- Modulo 2 (1.5; 1.5.1; 1.6.2; 1.6.3; 1.6.5; 1.6.8);
- Modulo 3 (1.8; 1.8.1);
- Modulo 4 (2.1, fino a "*Pragmatics is the area* [...] *communicative dimension of language*", p. 60; 2.2; 2.2.1; 2.2.2; 2.3.1; 2.3.2; 2.4; 2.4.1; 2.4.2; 2.4.6);
- Modulo 5 (2.5; 2.5.1; 2.5.2; 2.6; 2.6.1; 2.6.2; 2.7; 2.7.1; 2.7.2);
- Modulo 7 (3.1; 3.1.1; 3.1.2; 3.1.3; 3.1.4; 3.2; 3.2.1; 3.2.2; 3.2.3; 3.2.4; 3.3; 3.3.1; 3.3.2);
- Modulo 8 (3.4; 3.4.1; 3.4.2; 3.4.3);
- Modulo 10 (4.1; 4.2; 4.2.1; 4.2.2; 4.2.3; 4.3; 4.3.1; 4.3.2; 4.3.3; 4.3.4; 4.3.5; 4.4; 4.4.1; 4.4.2; 4.4.3; 4.4.5);
- Modulo 11 (4.5; 4.6; 4.6.1; 4.6.2; 4.7; 4.7.1; 4.7.2; 4.7.3; 4.7.4);
- Modulo 12 (4.8.2; 4.8.3; 4.9; 4.9.1; 4.9.2; 4.10.5; 4.10.6; 4.10.7);
- Modulo 13 (5.2; 5.2.1; 5.2.2, da "*The semantic implication...*", p.199);
- Modulo 14 (5.6; 5.6.1; 5.6.2; 5.6.6)
- Modulo 15 (6.1; 6.2; 6.2.1; 6.2.2; 6.3; 6.3.1; 6.3.2; 6.4; 6.4.1; 6.4.2; 6.5; 6.5.1; 6.5.2; 6.6.2; 6.6.3; 6.6.6);
- Modulo 17 (7.2; 7.2.1; 7.2.4; 7.2.5; 7.2.6).

Gebhardt, F. 2003. *English for Cultural Heritage*. Venezia: Cafoscarina.